

Adam BALOG, *Amoenitates urbis Tigurinae*. Zürich 1766

Um 1760 studierte der Ungar ADAM BALOG von Debresin in Zürich Theologie und Literatur. In einem Lobgedicht auf die Stadt schildert er seine Ankunft in Zürich und die prächtigen öffentlichen Gebäude. Im folgenden Textausschnitt macht er gleichsam einen Spaziergang durch die Zürcher Altstadt und betrachtet heute noch bekannte Bauwerke.

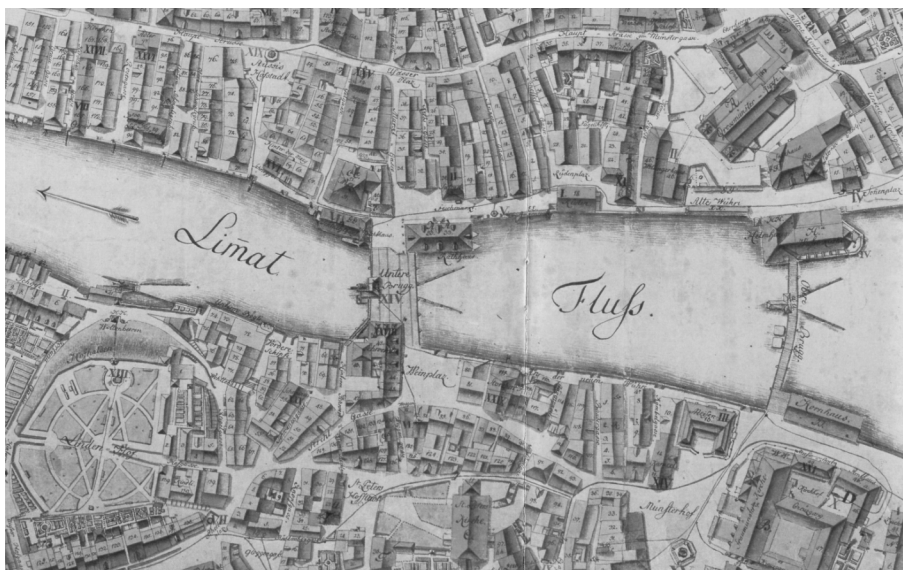
IAMIAM CONSPICIMUS TURRES AC TECTA DOMORUM,
 MOENIA CUM VALLIS TEMPLAQUE CASTA DEI.
 SURGIT IN EXCELSUM TURRIS PETRINA SUPERBIS
 INDICIBUS, URBIS NON MEDIOCRE DECUS.
 E REGIONE DUAS SUBLIMI VERTICE TURRES 5
 CONSPICIO RUBRAS, CAROLE MAGNE, TUAS,
 QUA TUA CUM SCEPTRO FULGENT DIADEMATA, MAGNI
 INDUPERATORES QUALIA SIGNA GERUNT.
 HANC STATUAM VETERES TANTO POSUERE MONARCHÆ,
 EXORNANT TURRES HÆC MONIMENTA TUAS. 10
 ABBATIS INDE RAPIT IAM SPECTATORIS OCELLOS
 TURRIS, QUÆ PULCHRA SIMPLICITATE PLACET.
 URBS PERAMOENA SITU MULTUM QUOQUE NOBILIS ARTE
 OSTENDIT PASSIM MARTIS ET ARTIS OPUS.
 MUSARUM INGREDIOR TEMPLUM SACROSQUE RECESSUS, 15
 DIVITIAS LUSTRO, BIBLIOTHECA, TUAS,
 QUO TOT OPES RARÆ, TOT SUNT MONIMENTA VIRORUM,
 QUÆ CALAMO SCRIBI VIX PUTO POSSE MEO.
 QUO SI FORTE SUOS VULCANUS MITTERET IGNES,
 NEPTUNUS SUBITO — CREDITE! — FERRET OPEM. 20
 NAM IACET IN FLUVIO, LAPIDES LAMBENTIBUS UNDIS,
 UNDIQUE MUNITUM VIX IOVIS ARMA TIMET.

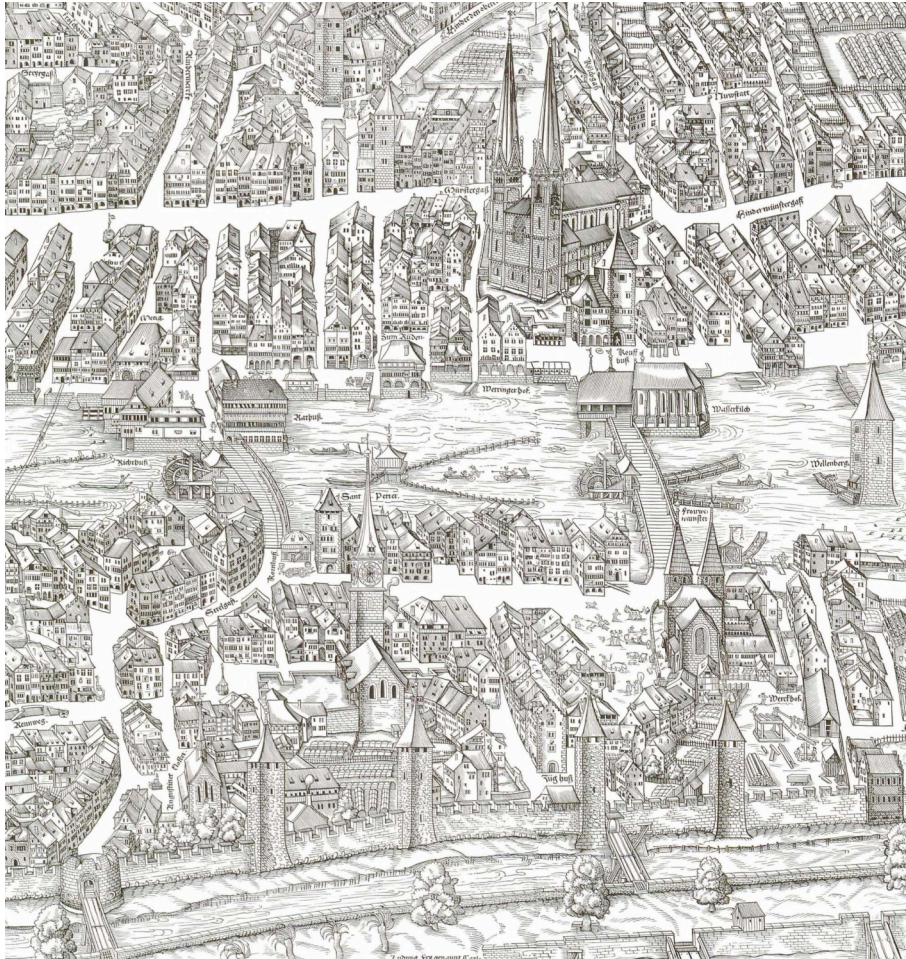
- 1 conspicimus ≈ conspicio — vallum,-i n.: *Wall*
- 2 casta ≈ sancta
- 3 in excelsum ≈ in altum

- 4 index,-icis m.: *Zeigefinger; Uhrzeiger* — mediocris,-e: *mittelmässig*
- 5 e regione: *gerade gegenüber* — vertex,-icis m.: *Giebel* — sublimi vertice ≈ alto vertice
- 6 ruber, rubra, rubrum: *rot*
- 7 diadéma,-tis n. ≈ corona — fulgére (fulgeo, fulsi, —): *glitzern, glänzen*
- 8 induperator,-oris m. = imperator
- 9 posuére = posuérunt — monarcha,-ae m. = rex vel imperator
- 10 haec monumenta = hoc monumentum vel haec statua
- 11 abbas,-atis f.: *Äbtissin* — ocellus,-i m.: *Auge*
- 13 per-amoenus,-a,-um: *sehr anmutig* — multum adv. ≈ valde
- 14 passim adv. = ubique vel cunctis locis
- 15 Musarum templum ingredior ≈ bibliothecam intro — recessus,-us m.: *Zufluchtsort, Rückzugsort*
- 16 lustrare ≈ spectare
- 18 cálamus,-i m.: *Schilfrohr; Schreibfeder*
- 20 opem ferre ≈ succurrere vel auxilio venire
- 21 lapis,-idis m.: *Stein* — lámberē: *lecken, benetzen*

Fragen zum Text

1. Bezeichne und benenne auf dem untenstehenden Plan aus der Zeit um 1790 die von Balog geschilderten Gebäude und ordne ihnen die entsprechenden Verszahlen zu!
2. Kommentiere anhand der beigegebenen Abbildungen die Zuverlässigkeit von Balogs Schilderungen!
3. Von welcher $\sigma\tau\alpha\tau\upsilon\lambda\alpha$ ist in den Versen 8 bis 10 die Rede?
4. Offensichtlich hatten im achtzehnten Jahrhundert nicht alle der erwähnten Gebäude den gleichen Verwendungszweck wie heute. Wo stellst Du einen Unterschied fest?





Ausschnitt aus dem Stadtplan Zürichs von JOSEPH MURER
aus dem Jahr 1576



Heutige Ansicht der Altstadt Zürichs, von der Quaibrücke
aus fotografiert